



Willy Vlautin

TRE CANZONI



Le tre canzoni che seguono, scritte da Willy Vlautin, sono tratte dall'album dei Richmond Fontaine intitolato You Can't Go Back If There's Nothing to Go Back to, uscito il 18 marzo 2016. Ringraziamo Willy Vlautin per averci permesso di pubblicarle in italiano.

Questa immagine, contenuta nel libretto del CD, si riferisce alla canzone "Whitey and Me"

Tre fratelli in città

Tre fratelli arrivano in città
Uno è appena uscito di galera
L'altro è un ubriacone e un pagliaccio
Il terzo parla poco
Lo credono un po' ottuso, ma non gli importa
perché così da lui non si aspettano nulla.

Arrivano nella città più grande in cui siano mai stati
Si piazzano nel seminterrato dove abita il cugino
In un quartiere chiamato Felony Flats¹
Il cugino è senza lavoro
Dormono sul pavimento nei sacchi a pelo

Il tempo, il tempo non significa niente
Quando hai 16, 19 e 20 anni

Cucinavano su un fornello da campeggio
Il fratello maggiore trovò lavoro come lavapiatti
In una casa di riposo
Il secondo si mise con una squadra di muratori
Mentre il più giovane aiutava il cugino
A raccattare ferraglia per un tizio che non pagava
mai il dovuto
La sera se ne stavano seduti nel seminterrato
Intimoriti dalla città
E senza sapere bene che altro fare
Bevevano lattine di birra Rainier
Il secondo fratello faceva ridere gli altri

Three Brothers Roll into Town

Three brother roll into town
One's just out of lock-up
One's a drunk and a clown
The other don't say much of anything
They're worried he's slow but he
Don't mind 'cause then they don't expect anything

They drive to the biggest city that they've ever been
They stay in a basement room with their cousin
In a part of town called Felony Flats
The cousin's out of work
They sleep on the floor in sleeping bags

Time, time don't mean anything When your 16, 19,
and 20

They cooked their meals on a Coleman stove
The oldest got a job washing dishes
In an old folks home
The middle got on with a construction crew
And the youngest helped his cousin
Collecting scrap metal for a guy who never paid
What he was supposed to
At night they'd sit in that basement room
Intimidated by the city
And not sure what else to do
They drank by the case Rainier in cans
The middle would make everyone laugh

¹ Letteralmente "quartiere criminale", così vengono chiamati nell'Ovest degli Stati Uniti i sobborghi poveri e degradati, nei quali prosperano l'emarginazione sociale e la delinquenza (ndt).



E il maggiore attaccava a dire che
Avrebbe dovuto ammazzare suo padre
Aveva rubato un orologio e un portafoglio
Dal cassetto di un'anziana signora
Glieli avevano trovati nel cappotto
E l'avevano preso in castagna
Chiamò i fratelli prima che lo portassero via
E disse che il tempo, il tempo non significa niente
Sarò fuori prima che ve ne accorgiate
E allora ce ne andremo via insieme

Poi il cugino fu cacciato dal seminterrato
Perché ci teneva troppa gente
E ci faceva da mangiare, anche se era proibito
Allora se ne tornò al paese
Ma i due fratelli non se ne andarono
Si trasferirono nel furgone
Aspettando che il maggiore uscisse di galera

Fu condannato a tre mesi soltanto
Ma in cella fu coinvolto in una rissa
Così si prese un anno
Gli altri due rimasero ad aspettarlo per tutto l'inverno
vivendo nel furgone
Passando la notte a ascoltare la radio
Infilati nei sacchi a pelo

Il tempo, il tempo non significa niente
Quando hai 16, 19 e 20 anni
Il tempo, il tempo non significa niente
Quando a 16, 19 e 20 anni stai già andando a fondo

Una notte in città

Per una volta non ero tornato a casa dopo il turno di lavoro
Avevo chiamato mia moglie per dirgli che avrei fatto tardi
Ogni giorno che passa è sempre più dura
Me ne andai in giro insieme a Ronnie, un tizio con cui lavoravo
Non ero mai stato prima a casa sua
La moglie, bella stonata, era sul divano a guardare la TV
I ragazzini litigavano in cortile
Così siamo usciti
E siamo finiti da Mary, uno strip bar
Ma lì le ragazze sono così giovani
E chi sono io?
Uno di mezz'età

The oldest would start talking about how
He should have killed their dad
He stole a watch and a wallet
From an old ladies' drawer
They found them in his coat
And he was caught cold
He called his brothers before they took him away
He said time, time don't mean anything
I'll be out before you know it
And then together we'll leave

Then the cousin got kicked out of his basement room
For having too many people
And cooking when he wasn't supposed to
So he went back to their hometown
But the brothers wouldn't leave
They just moved into their van
Waiting for the oldest to be released

He was sentenced for just three months
But in a holding cell he got into a fight
And for a year was sent up
They held on through the winter living in their van
Listening to the radio at night
From their sleeping bags

Time, time don't mean anything
When you're 16, 19, and 20
Time, time don't mean anything
When you're already sinking at 16, 19, and 20

A Night in the City

For once I didn't go home after shift
I called my wife and said I'd be late
Every day it gets harder to go home
I rode with a guy from work named Ronnie
I'd never been to his house before
His wife was high, on the couch watching TV

His kids were fighting in the yard
So we got out or there
We drove to a strip bar called Mary's
But the girls there are so young
And who am I?
Just a middle aged man



Uno di quelli che loro odiano
Ronnie andò a piazzarsi in prima fila
Ce lo lasciai
Mi comprai una bottiglia e non chiamai casa,
non tornai a casa

Una notte in città, la città di notte

Vomitai dietro a una macchina, dormii appoggiato al
muro di una banca
Feci colazione da Annie's Donuts e arrivai al lavoro
per tempo
Non c'è nient'altro?
La vita è tutta qui?
Un lavoro che non vale niente
Una donna che ti dorme accanto
Ma che non è la tua
La ribellione di una notte che finisce per essere
soltanto una rottura
Come un peso morto legato a un piede
Tropo leggero per mandarti a fondo
Mi ricordo ancora quella volta che nell'angolino di un
bar
Che si chiamava Blue Sea
Mia moglie seduta sulle mie ginocchia sussurrava,
"Io e te, solo io e te"

Una notte in città, la città di notte

Io e Whitey

Svendette i cavalli a un tizio dell'Arizona
Io e Whitey non riuscimmo a riprenderceli
Perché eravamo senza un soldo
Lo odiavo per quello che ci aveva combinato
Ma sapevo che era messo proprio male
Avevo sentito che era finito a Douglas
Rintanato nel Gadsden Hotel
E si era sputtanato tutti i soldi
Crollò definitivamente nella lobby, era in mutande
Invocando l'aiuto di sua sorella
Che era morta da anni

Non prendetevela con lui
Non prendetevela con lui
Non ho mai capito per quale ragione ci sia da
infierire
Su uno tanto incasinato

Whitey e io abbiamo cominciato a lavorare in un
ranch

I'm who they hate
Ronnie went to the front and sat at the line
So I left him there
I bought a bottle and I didn't call home I didn't go
home

A night in the city, the city at night

I got sick behind a car, slept against a bank wall
Ate at Annie's Donuts and made it to work on time
Is this all there is?
Is this what life is?
A job that means nothing
A woman who sleeps right next you
But she ain't yours at all
A one night rebellion that ends up just being a drag
Like a weight around your feet
That ain't heavy enough to send you down
But I remember in the back of a bar
Called the Blue Sea
My wife sitting on my lap whispering,
"You and me, only you and me"

A night in the city, the city at night

Whitey and Me

He sold off the horses to some guy in Arizona
Whitey and me couldn't get them back
'Cause we were flat broke
I hated him for what he'd done to us
But I knew he was in a bad way
I heard he ended up in Douglas
Holed up in the Gadsden Hotel
And shot all that money away
He fell apart in his underwear in the lobby
Crying for his sister
Who hadn't been alive in years

Don't ride him down
Don't ride him down
Never seen the reason why to kick someone
Who's so torn up inside

Whitey and me got on with a ranch



Ma il posto è fallito e non ci hanno mai pagato
Ce lo siamo ritrovato dalle parti di Winnemucca
Dove eravamo capitati per trasportare del fieno
Attaccò a piangere per quello che ci aveva
combinato
Diceva che se lo portava dietro come un peso
sempre più grande
Sulla mano aveva un tatuaggio che diceva
"Ho rubato più di quanto abbia mai dato"
Era già ubriaco di mattina
Ci lasciò l'orologio e qualche gettone per le bibite
Poi piantò il lavoro e sparì

Non prendetevela con lui
Non prendetevela con lui
Non ho mai capito per quale ragione ci sia da
infierire
Su uno tanto incasinato
Non prendetevela con lui
Il suo nome non significa più nulla adesso
Non ho mai capito per quale ragione ci sia da
infierire
Su uno tanto incasinato

But the place folded and we never got paid
We ran into him outside of Winnemucca
When we were all down to moving hay
He broke down crying about what he'd done to us
Said he carried it around like a growing weight
He had a tattoo on his hand that read
"I stole more than I ever gave"

He was drunk in the morning
Left us his watch, some drink-tokes
And then walked off the job and drifted away

Don't ride him down
Don't ride him down
Never seen the reason why to kick someone
Who's so torn up inside
Don't ride him down
His name don't mean nothing now
Never seen the reason why to kick someone
Who's so torn up inside

(Traduzione dall'inglese a cura di Erminio Corti)